

Publikationen

ständige Mitarbeit

trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. Wissenschaftliche Online-Zeitschrift, 2 Hefte jährlich. Redaktion: Leona Van Vaerenbergh, Klaus Schubert seit 2008 – <http://www.trans-kom.eu>

Hermes. Journal of Language and Communication Studies. Wissenschaftliche Zeitschrift, 2 Hefte jährlich. Klaus Schubert Mitglied des Redaktionsgutachterrats seit 2006. Århus: Aarhus School of Business, University of Aarhus

Observatory of Meaning-Text Linguistics. (OMTL.) Buchreihe zur Sprachtheorie, insbesondere zu Themen der Dependenzgrammatik, der Semantik und des Lexikons. (Studies in Language Companion Series.) Klaus Schubert Mitglied des Redaktionsrates seit 1998. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

Benjamins Translation Library. (BTL.) Buchreihe zur Translationswissenschaft. Klaus Schubert Mitglied des Redaktionsrates 1993-1999. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

Language Problems and Language Planning. Wissenschaftliche Zeitschrift, 3 Hefte jährlich. Klaus Schubert Mitglied der Redaktion 1990-1998. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

2011

Schubert, Klaus (2011): "Prinzipien." Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani (Hg.): *Technische Kommunikation im Jahr 2041. 20 Zukunftsszenarien.* (tekomp Schriften zur Technischen Kommunikation 16.) Lübeck: Schmidt-Römhild, 123-130

Schubert, Klaus (2011): "'so gewiß muß es auch eine Uebersetzungswissenschaft geben'. Recherchen zur ersten Forderung nach einer wissenschaftlichen Beschäftigung mit dem Übersetzen." *trans-kom* 4 [2]: 191-217 – http://www.trans-kom.eu/bd04nr02/trans-kom_04_02_05_Schubert_Pudor.20111205.pdf (05.12.2011)

Schubert, Klaus (2011): "Übersetzen als Entscheidungsprozess. Eine Rekapitulation." Peter A. Schmitt, Susann Herold, Annette Weilandt (Hg.): *Translationsforschung.* Bd. 2. (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 10.) Frankfurt am Main u.a.: Lang, 749-761

Schubert, Klaus (2011): "Zum bewussten Eingreifen in die Sprache." Cyril Brosch, Sabine Fiedler (Hg.): *Florilegium Interlinguisticum. Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag.* Frankfurt am Main u.a.: Lang, 47-60

Schubert, Klaus (2011): "Translatorische Implizitätspostulate." Wolfgang Pöckl, Ingeborg Ohnheiser, Peter Sandrini (Hg.): *Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag.* Frankfurt am Main u.a.: Lang, 125-137

2010

Schubert, Klaus (2010): Rezension über Annely Rothkegel (2010): *Technikkommunikation. Produkte, Texte, Bilder.* (UTB 3214.) Wien: Huter & Roth / Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft – *Fachsprache* 32 [3-4]: 191-193

- Schubert, Klaus (2010): "Technical Translation." Yves Gambier, Luc van Doorslaer (Hg.): *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: Benjamins, 350-355 – zugleich: Yves Gambier, Luc van Doorslaer (Hg.): *Handbook of Translation Studies Online*. Amsterdam: Benjamins – <http://www.benjamins.com/online/hts/> (20.09.2010)
- Schubert, Klaus (2010): "Vorwort / Antaŭparolo." Karl-Hermann Simon: *Lexicon silvestre. Beiträge zum multilingualen Wörterbuch des Forstwesens / Kontribuoj pri la multlingva vortaro de la forstfako*. Detlev Blanke, Stefan Panka (Hg.). Eberswalde: Förderverein "Lexicon silvestre", 7-8
- Vaerenbergh, Leona Van; Klaus Schubert (2010): "Options and Requirements. A Study of the External Process of Specialized Document Production." *Hermes* [44]: 9-24 – <http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-44-vaerenbergh&schubert.pdf> (26.03.2010)
- Schubert, Klaus (2010): "Kiam Zamenhof perdis sian bastonon. Implicitaj premisoj en planlingvo." Detlev Blanke, Ulrich Lins (Hg.): *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 355-362

2009

- Schubert, Klaus (2009): "Die technische Redaktion als Forschungsobjekt." Sigita Barniškienė, Dzintra Lele-Rozentāle, Mari Tarvas (Hg.): *Triangulum. Germanistisches Jahrbuch 2008 für Estland, Lettland und Litauen*. Kaunas/Riga/Tallinn: Vilnius Academy of Fine Arts Press, 181-201
- Schubert, Klaus (2009): "Perspektiven der Informationsstrukturierung." Elisabeth Gräfe (Hg.): *Jahrestagung 2009 in Wiesbaden. Zusammenfassungen der Referate*. Stuttgart: Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekom, 42-44
- Schubert, Klaus (2009): "Kommunikationsoptimierung. Vorüberlegungen zu einem fachkommunikativen Forschungsfeld." *trans-kom* 2 [1]: 109-150
– http://www.trans-kom.eu/bd02nr01/trans-kom_02_01_06_Schubert_Kommunikationsoptimierung.20090721.pdf
- Schubert, Klaus (2009): "Positioning Translation in Technical Communication Studies." *The Journal of Specialised Translation* [11]: 17-30
– http://www.jostrans.org/issue11/art_schubert.pdf
- Schubert, Klaus (2009): "Verko bona, informa kaj pensiga." Rezension über Wera Blanke (2008): *Esperanto – Terminologie und Terminologiearbeit*. New York: Mondial *Esperanto* 102 [2]: 39-40

2008

- Schubert, Klaus (2008): "Specialized Translation in the Framework of Multilingual and Multimedia Document Management." *Synaps* [22]: 43-51
- Schubert, Klaus; Lisa Link (2008): "Multidimensional Control in Technical Translation." Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Gerhard Budin, Gertrud Hofer (Hg.): *LSP Translation Scenarios*. (MuTra Journal [2].) [Saarbrücken]: ATRC Group, 131-165
– http://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_Journal2_2008.pdf

- Schubert, Klaus (2008): "Konstruktion und Reduktion." Hans P. Krings, Felix Mayer (Hg.): *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 83.) Berlin: Frank & Timme, 209-219
- Schubert, Klaus (2008): "Der Stellenwert der Terminologearbeit in der Ausbildung Technischer Redakteure." Jörg Hennig, Marita Tjarks-Sobhani (Hg.): *Terminologearbeit für Technische Dokumentation*. (tekom Schriften zur technischen Kommunikation 12.) Lübeck: Schmidt-Römhild, 134-143
- Schubert, Klaus (2008): Rezension über Detlev Blanke (2006): *Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen*. Sabine Fiedler (Hg.). Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 32 [1]: 86-88

2007

- Schubert, Klaus (2007): *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 76.) Tübingen: Narr
- Schubert, Klaus (2007): "Textreflexe. Zur mehrsprachigen Dokumentation texthaltiger Produkte." Claudia Villiger, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Kommunikation in Bewegung. Multimedialer und multilingualer Wissenstransfer in der Experten-Laien-Kommunikation*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 151-165
- Schubert, Klaus (2007): "Fachkommunikation – vermittelte und gelenkte Kommunikation als Untersuchungsobjekt." Dorothee Heller, Piergiulio Taino (Hg.): *Italienisch-deutsche Studien zur fachlichen Kommunikation*. (Deutsche Sprachwissenschaft international 2.) Frankfurt am Main u. a.: Lang, 13-24
- Schubert, Klaus (2007): "Fachübersetzen – gelenkte Kommunikation." Peter A. Schmitt, Heike E. Jüngst (Hg.): *Translationsqualität*. (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 5.) Frankfurt am Main u. a.: Lang, 553-560

2006

- Heine, Carmen; Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Klaus Schubert (Hg.) (2006): *Text and Translation: Theory and Methodology of Translation*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 6.) Tübingen: Narr
– http://www.translationconcepts.org/pdf/jahrbuch_6.pdf
– darin:
Schubert, Klaus (2006): "Kultur, Translation, Fachkommunikation." Carmen Heine, Klaus Schubert, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Text and Translation: Theory and Methodology of Translation*. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 6.) Tübingen: Narr, 391-409
- Schubert, Klaus (2006): "Interlinguistik und Kommunikationsoptimierung." A. Künnap, W. Lehfeldt, S. N. Kuznecov (Hg.): *Mikrojazyki, jazyki, inter"jazyki. Sbornik v čest' ordinarnogo professora Aleksandra Dmitrieviča Duličenko*. Tartu: Universitas Tartuensis / Tartu Ülikool / Tartuskij Universitet, 486-492
– http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm

Schubert, Klaus (2006): "Interkulturalität in technischer Redaktion und Fachübersetzung." Dieter Wolff (Hg.): *Mehrsprachige Individuen – vielsprachige Gesellschaften*. (Forum angewandte Linguistik 47.) Frankfurt am Main u. a.: Lang, 191-204

Schubert, Klaus (2006): "Maschinelle Übersetzung mit Abhängigkeitsgrammatiken." Vilmos Ágel, Ludwig M. Eichinger, Hans-Werner Eroms, Peter Hellwig, Hans Jürgen Heringer, Henning Lobin (Hg.): *Abhängigkeit und Valenz / Dependency and Valency*. Halbband 2. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25.2.) Berlin/New York: de Gruyter, 1129-1157

2005

Schubert, Klaus (2005): "Rekombinationstexte und Wissensatome." Sabine Braun, Kurt Kohn (Hg.): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft*. (Forum Angewandte Linguistik 46.) Frankfurt am Main u. a.: Lang, 143-153

Schubert, Klaus (2005): "Neue Technologien als Herausforderung an den Übersetzerberuf." Felix Mayer (Hg.): *20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 91-105

Schubert, Klaus (2005): "Forschungsaufgaben einer einheitlichen Fachkommunikationswissenschaft." Heidemarie Salevsky (Hg.): *Kultur, Interpretation, Translation. Ausgewählte Beiträge aus 15 Jahren Forschungsseminar*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 261-274

Schubert, Klaus (2005): "Translation Studies: Broaden or Deepen the Perspective?" Helle V. Dam, Jan Engberg, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Knowledge Systems and Translation*. (Text, Translation, Computational Processing 7.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 125-145

Hauenschild, Christa; Klaus Schubert (2005): "Unsichtbare Kollegen. Kooperation im standortübergreifenden Team." *Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer* 51 [2]: 20-22

2004

House, Juliane; Werner Koller, Klaus Schubert (Hg.) (2004): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. (Fremdsprachen in Lehre und Forschung 35.) Bochum: AKS-Verlag

– darin:

Hauenschild, Christa; Klaus Schubert (2004): "Algorithmus und Methode." Juliane House, Werner Koller, Klaus Schubert (Hg.): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. (Fremdsprachen in Lehre und Forschung 35.) Bochum: AKS-Verlag, 333-347

Schubert, Klaus (2004): "Interkulturelle Sprache." Ina Müller (Hg.): *Und sie bewegt sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 319-331

Schubert, Klaus (2004): "Zur Qualitätskompetenz in der internationalen Fachkommunikation." Eberhard Fleischmann, Peter A. Schmitt, Gerd Wotjak (Hg.): *Translationskompetenz*. (Studien zur Translation 14.) Tübingen: Stauffenburg, 551-562

Schubert, Klaus (2004): Rezension über Lew N. Zybatow (Hg.) (2002): *Translation zwischen Theorie und Praxis*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 28: 98-101

2003

- Schubert, Klaus (Hg.) (2003): *Übersetzen und Dolmetschen: Modelle, Methoden, Technologie.* (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 4/I.) Tübingen: Narr
– http://www.translationconcepts.org/pdf/jahrbuch_4.1.pdf
– darin:
Schubert, Klaus (2003): “Integrative Fachkommunikation.” Klaus Schubert (Hg.): *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie.* (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 4/I.) Tübingen: Narr, 225-256
- Schubert, Klaus (2003): “Plansprachen und internationale Fachkommunikation.” Detlev Blanke (Hg.): *Plansprachen und elektronische Medien.* (Interlinguistische Informationen, Beiheft 9.) Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, 150-161
- Schubert, Klaus (2003): “Jigsaw Translation.” Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Eva Hajičová, Petr Sgall, Zuzana Jettmarová, Annelly Rothkegel, Dorothee Rothfuß-Bastian (Hg.): *Textologie und Translation.* (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 4/II.) Tübingen: Narr, 295-304
- Schubert, Klaus (2003): “Metataxe: ein Dependenzmodell für die computerlinguistische Praxis.” Vilmos Ágel, Ludwig M. Eichinger, Hans-Werner Eroms, Peter Hellwig, Hans Jürgen Heringer, Henning Lobin (Hg.): *Dependenz und Valenz / Dependency and Valency.* Halbband 1. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25.1.) Berlin/New York: de Gruyter, 636-660
- Schubert, Klaus (2003): “Helfer für die Übersetzung – evaluiert und verglichen. Grundlagen von Übersetzerarbeitsumgebungen.” *technische kommunikation* 25 [1]: 16-19

2002

- Borkowski, Inge; Jan Lass, Klaus Schubert (2002): “Multifunktionale sprachtechnologische Ressourcen.” Rudolf Walczak (Hg.): *Angewandte Forschung 1997-2001. Fachhochschule Flensburg.* Mering: Weka, 118-126
- [Schubert] Šubert, Klaus (2002): “Meždunarodnaja special'naja komunikacija: praktika i teorija v processe izmenenija.” *Vestnik Voronežskogo Gosudarstvennogo Universiteta, Serija Lingvistika i mežkul'turnaja komunikacija* [2]: 68-85
– <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2002/02/shubert.pdf>
- Schubert, Klaus; Kerstin Dundalski, Carmen Heine (2002): “Sprache als Qualitätsfaktor. Kurzbericht über das Projekt QUATRE.” Rudolf Walczak (Hg.): *Angewandte Forschung 1997-2001. Fachhochschule Flensburg.* Mering: Weka, 130
- Schubert, Klaus; Lisa Link (2002): “Technisches Übersetzen per Internet studieren. Kurzbericht über das Projekt VINETA.” Rudolf Walczak (Hg.): *Angewandte Forschung 1997-2001. Fachhochschule Flensburg.* Mering: Weka, 129
- Schubert, Klaus; Dorothea Kratz, Lisa Link (2002): “Workflow- und Ressourcenmanagement für mittelständische Übersetzungsdienstleister. Kurzbericht über das Projekt Virtueller Übersetzungsdienst.” Rudolf Walczak (Hg.): *Angewandte Forschung 1997-2001. Fachhochschule Flensburg.* Mering: Weka, 128

2001

Schubert, Klaus (Hg.) (2001): *Planned Languages: From Concept to Reality*. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst

– parallel als:

Schubert, Klaus (Hg.) (2000-2001): *Planned Languages: From Concept to Reality*. = Interface. Tijdschrift voor Toegepaste Linguïstiek / Journal of Applied Linguistics 15 [1] (2000) + 15 [2] (2001)

– darin:

Schubert, Klaus (2001): "Plansprachen zwischen Plan und Sprache. Einleitung." Klaus Schubert (Hg.): *Planned Languages: From Concept to Reality*. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, 5-9

Schubert, Klaus (2001): "Gestaltete Sprache. Plansprachen und die regulierten Sprachen der internationalen Fachkommunikation." Klaus Schubert (Hg.): *Planned Languages: From Concept to Reality*. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst, 223-257

Schubert, Klaus (2001): Telekooperation im Beruf – Telelernen im Studium? Fernlehre und Arbeiten im verteilten Team in Studiengängen der internationalen Fachkommunikation – http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm

Schubert, Klaus (2001): "Optimumigo de la internacia komunikado: interlingvistika rigardo al la nova industria lingvokonstruado." Sabine Fiedler, Liu Haitao (Hg.): *Studioj pri interlingvistiko / Studien zur Interlinguistik*. Dobřichovice (Praha): Kava-Pech, 172-183 – http://www.lingviko.net/db/12_Schubert.htm (24.01.2011)

Schubert, Klaus (2001): "Dimensionen und Grenzen des Qualitätsbegriffs in der technischen Redaktion." Elisabeth Gräfe (Hg.): *Frühjahrstagung 2001 in Bremen*. Stuttgart: tekomp, 9-13

Schubert, Klaus (2001): "Flensburg auf neuen Wegen. Technikübersetzen, technische Redaktion, Dokumentationsmanagement." *Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer* 47 [2]: 25-27

2000

Schubert, Klaus (2000): "Eine Plansprache als Qualitätsfaktor beim Relaisdolmetschen?" Sylvia Kalina, Silke Buhl, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Dolmetschen: Theorie, Praxis, Didaktik*. (Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center [ATRC] an der Universität des Saarlandes 2.) St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 137-157

Schubert, Klaus (2000): "Virtueller Übersetzungsdienst. Telekooperation für Übersetzungsdienstleister." *technische kommunikation* 22 [5]: 25-29

Schubert, Klaus (2000): Rezension über Heiner Eichner, Peter Ernst, Sergios Katsikas (Hg.) (1996): *Festschrift für Otto Back zum 70. Geburtstag*. Wien: Edition Praesens – *Language Problems and Language Planning* 24: 204-207

1999

- Schubert, Klaus (1999): "Zur Automatisierbarkeit des Übersetzens." Alberto Gil, Johann Haller, Erich Steiner, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hg.): *Modelle der Translation*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 423-441
- Schubert, Klaus (1999): "Resource and Workflow Management Support in Teletranslation." *Translating and the Computer* 21. London: Aslib/IMI
- Schubert, Klaus (1999): Rezension über Heidmarie Salevsky (Hg.) (1996): *Dolmetscher- und Übersetzerausbildung gestern, heute und morgen*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 23: 104-107
- Schubert, Klaus (1999): Rezension über *Beiträge zur Interlinguistik*. (1995). (Mitteilungen aus dem Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, Report 7.) Innsbruck: Universität Innsbruck – *Language Problems and Language Planning* 23: 83-86
- Schubert, Klaus (1999): "Rückblick und Ausblick: zehn Jahre Studiengang Technikübersetzen an der Fachhochschule Flensburg." *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 45 [1]: 16

1998

- Hartley, Tony; Klaus Schubert (1998): "From Testbench to Workflow: Relocating MT in Education and Training." *Translating and the Computer* 20. London: Aslib

1997

- Schubert, Ingrid; Klaus Schubert (1997): "Condizioni e possibilità di automazione nell'insegnamento a distanza dell'esperanto." *L'insegnamento delle lingue a distanza. Principi ed esperienze*. = *Istruzione a distanza* 9, Terza serie, Numero speciale 7: 83-103
- Schubert, Klaus (1997): "Remote-Access Translation Services: Software Design with the User in Focus." *Translating and the Computer* 19. London: Aslib
- Schubert, Klaus (1997): "Interlinguistik dokumentiert." *Rezensionsartikel – Language Problems and Language Planning* 21: 254-259
- Schubert, Klaus (1997): Rezension über Jürgen Scharnhorst (Hg.) (1995): *Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 21: 193-195
- Schubert, Klaus (1997): Rezension über Ingvar Stenström (1995): *Interlingua-svensk ordbok*. Lund: Studentlitteratur – *Language Problems and Language Planning* 21: 98-100
- Schubert, Klaus (1997): Rezension über Rasmus Kristian Rask (1996): *Traktatu d' un linguaž universale*. Hg. Alicja Sakaguchi. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang – *Language Problems and Language Planning* 21: 90-92
- Schubert, Klaus (1997): "DLT – faktoj pri finita projekto." *Eventoj* [138-139]: 4-5
– Nachdruck:
Schubert, Klaus (1999): "DLT – resuma raporto." *Informilo por interlingvistoj* 8 [1/28]: 2-3

1996

- Schubert, Klaus (1996): "Lexikon und grammatischer Regelmechanismus in der maschinellen Übersetzung." R. Walczak (Hg.): *Forschungsbericht 1995/96*. Flensburg: Fachhochschule Flensburg, 97-107
- Schubert, Klaus (1996): "Zum gegenwärtigen Stand der maschinellen Übersetzung." Ulrich Becker (Hg.): *Translation in Plansprachen*. (Interlinguistische Informationen, Beiheft 1.) Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, 14-33
- Schubert, Klaus (1996): "Accessing Internet-Based Business Communication Services in Your Own Language: Outline of an R&D Effort for Small Enterprises." *Translating and the Computer 18*. London: Aslib
- Schubert, Klaus (1996): Rezension über Alan Melby mit C. Terry Warner (1995): *The Possibility of Language. A Discussion of Language, with Implications for Human and Machine Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins – *Language Problems and Language Planning 20*: 312-314
- Schubert, Klaus (1996): "Melby on MT Semantics." Rezension über Alan Melby mit C. Terry Warner (1995): *The Possibility of Language. A Discussion of Language, with Implications for Human and Machine Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins – *Machine Translation News International [14]*: 13-14

1995

- Schubert, Klaus (1995): "Parameters for the Design of an Intermediate Language for Multilingual Thesauri." *Knowledge Organization 22*: 136-140
- Schubert, Klaus (1995): "Maschinelle Übersetzung an der Fachhochschule. Überlegungen zum Start eines angewandten Forschungsprojekts." R. Walczak (Hg.): *Forschungsbericht 1993/94*. Flensburg: Fachhochschule Flensburg, 148-158
- Schubert, Klaus (1995): Rezension über Peter Kahrel (1992): *Working with Foreign Languages and Characters in WordPerfect*. Philadelphia/Amsterdam: Benjamins – *Language Problems and Language Planning 19*: 214-215

1994

- Schubert, Klaus (1994): "Esperanto: Konzepte und Strukturen." *Das Kommunikations- und Sprachenproblem in der Europäischen Gemeinschaft – Inwieweit könnte eine Plansprache zu einer Lösung beitragen?* Brüssel: Hanns-Seidel-Stiftung, 96-104
- Schubert, Klaus (1994): "Sietec Listens to Metal Users." *Language Industry Monitor [24]*: 10
- Schubert, Klaus (1994): "Monumento de monaĥa studlaboro." Rezension über Ebbe Vilborg (1992): *Ordbok svenska-esperanto*. Malmö: Esperantoförlaget – *Esperanto 87*: 173
- Schubert, Klaus (1994): "Sietec's Metal (Also) Does Russian." *Language Industry Monitor [21]*: 10-11

1993

- Schubert, Klaus (1993): "Zwischen Benutzerschulung und Wissenschaft: Sprachtechnologie in der Übersetzerausbildung." Horst P. Pütz, Johann Haller (Hg.): *Sprachtechnologie: Methoden, Werkzeuge, Perspektiven*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 304-311
- Schubert, Klaus (1993): "Semantic Compositionality: Esperanto Word Formation for Language Technology." *Linguistics* 31: 311-365 – <http://www.reference-global.com/doi/pdfdirect/10.1515/ling.1993.31.2.311> (19.05.2011)
- Schubert, Klaus (1993): "Information Retrieval: Technological Prospects and Social Consequences." *Proceedings Symposium "Linguistic Engineering in Context"*. Enschede: University of Twente, 3:1-3:10
- Schubert, Klaus (1993): Rezension über Marc Domenig, Pius ten Hacken (1992): *Word Manager: A System for Morphological Dictionaries*. Hildesheim/Zürich/New York: Olms – *LDV-Forum* 10 [2]: 36-37
- Schubert, Klaus (1993): Rezension über Eberhard Kleinschmidt (Hg.) (1989): *Fremdsprachenunterricht zwischen Sprachenpolitik und Praxis*. Tübingen: Narr – *Language Problems and Language Planning* 17: 80-82
- Schubert, Klaus (1993): Rezension über Zygmunt Stoberski (1989/1990): *The Road to Transnationalization of Terminology*. Warsaw: International Organization for Unification of Terminological Neologisms/World Bank of International Terms – *Language Problems and Language Planning* 17: 86-87
- Schubert, Klaus (1993): "19. Nationalitätenkongreß der FUEV." *Language Problems and Language Planning* 17: 269-270
- Schubert, Klaus (1993): "Twente Symposium: Promise Not (Yet) Delivered." *Language Industry Monitor* [16]: 14

1992

- Schubert, Klaus (1992): "Diderichsen, Tesnière och datorn. Några textgrammatiska idéer om maskinöversättning." Jonna Louis-Jensen, Jóhan Hendrik W. Poulsen (Hg.): *The Nordic Languages and Modern Linguistics* 7. Bd. 2. Tórshavn: Fróðskaparsetur Føroya, 565-577
- Schubert, Klaus (1992): "Esperanto as an Intermediate Language for Machine Translation." John Newton (Hg.): *Computers in Translation*. London/New York: Routledge, 78-95
- Schubert, Klaus (1992): "Lexicography, or Corpus-Based Knowledge Acquisition?" Karl Hyldgaard-Jensen, Arne Zettersten (Hg.): *Symposium on Lexicography V*. Tübingen: Niemeyer, 81-89
- Schubert, Klaus (1992): Rezension über Aleksandr Dmitrievič Duličenko (1990): *Mežduнародnye vspomogatel'nye jazyki*. Tallinn: Valgus – *Language Problems and Language Planning* 16: 291-294
- Schubert, Klaus (1992): Rezension über Arne Juul, Hans F. Nielsen (Hg.) (1989): *Otto Jespersen. Facets of His Life and Work*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins – *Language Problems and Language Planning* 16: 181-187

1991

- Schubert, Klaus (1991): "Menschliche Sprache oder künstliches Symbolsystem? Erfahrungen mit Plansprachen in der automatischen Übersetzung." *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 44: 688-694
- Schubert, Klaus (1991): "Vom theoretischen Entwurf zu praktischen Entscheidungen: das halbautomatische Übersetzungssystem DLT." Werner Bahner, Joachim Schildt, Dieter Viehweger (Hg.): *Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists*. Bd. 3. Berlin: Akademie-Verlag, 2318-2320

1990

- Tonkin, Humphrey; Probal Dasgupta, Klaus Schubert (1990): "Editorial Perspectives: A New Decade and a New Direction." *Language Problems and Language Planning* 14: 85-90
- Schubert, Klaus (1990): "Kunskap om världen eller kunskap om texten? En metod för korpusstödd maskinöversättning." Jörgen Pind, Eiríkur Rögnvaldsson (Hg.): *Papers from the Seventh Scandinavian Conference of Computational Linguistics*. Reykjavík: Institute of Lexicography / Institute of Linguistics, 218-228
- Schubert, Klaus (1990): Rezension über Lars S. Vikør (1988): *Språkplanlegging. Prinsipp og praksis*. Oslo: Novus – *Language Problems and Language Planning* 14: 293-297

1989

- Maxwell, Dan; Klaus Schubert (Hg.) (1989): *Metataxis in Practice. Dependency Syntax for Multilingual Machine Translation*. (Distributed Language Translation 6.) Dordrecht/ Providence: Foris
- darin:
- Schubert, Klaus (1989): "Dependency Syntax for Parsing and Generation." Dan Maxwell, Klaus Schubert (Hg.): *Metataxis in Practice. Dependency Syntax for Multilingual Machine Translation*. (Distributed Language Translation 6.) Dordrecht/ Providence: Foris, 7-15
- Schubert, Klaus (1989): "A Dependency Syntax of Esperanto." Dan Maxwell, Klaus Schubert (Hg.): *Metataxis in Practice. Dependency Syntax for Multilingual Machine Translation*. (Distributed Language Translation 6.) Dordrecht/Providence: Foris, 207-232
- Schubert, Klaus (1989): "The Theory and Practice of Metataxis." Dan Maxwell, Klaus Schubert (Hg.): *Metataxis in Practice. Dependency Syntax for Multilingual Machine Translation*. (Distributed Language Translation 6.) Dordrecht/Providence: Foris, 233-245

Schubert, Klaus (mit Dan Maxwell) (Hg.) (1989): *Interlinguistics – Aspects of the Science of Planned Languages*. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs 42.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter

– darin:

Schubert, Klaus (1989): "Interlinguistics – Its Aims, Its Achievements, and Its Place in Language Science." Klaus Schubert (mit Dan Maxwell) (Hg.): *Interlinguistics – Aspects of the Science of Planned Languages*. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs 42.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 7-44

Schubert, Klaus (1989): "An Unplanned Development in Planned Languages. A Study of Word Grammar." Klaus Schubert (mit Dan Maxwell) (Hg.): *Interlinguistics – Aspects of the Science of Planned Languages*. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs 42.) Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 249-274

[Schubert] Šubert, Klaus (1989): "Slovar', bank terminov, tezaurus, bank znanij (Ob istočnikach znanij dlja mnogojazyčnogo mašinnoĝo perevoda)." Ubin, I. I. u. a. (Hg.): *Meždunarodnyj seminar po mašinnomu perevodu "ÉVM i perevod 89"* (Tbilisi 1989). *Tezisy dokladov*. Moskva: Vsesojuznyj centr perevodov naučno-techničeskoj literatury i dokumentacii / Gruzinskij naučno-issledovatel'skij institut naučno-techničeskoj informacii, 325

Schubert, Klaus (1989): "Idioms in a Translation Grammar." Martin Everaert, Erik-Jan van der Linden (Hg.): *Proceedings of the First Tilburg Workshop on Idioms*. Tilburg: Katholieke Universiteit Brabant, Instituut voor Taal- en Kennistechnologie, 159-170

Schubert, Klaus (1989): "Agmanieroj, fazoj, verbaj klasoj – serčante interlingvistikan terminon." Ryszard Rokicki (Hg.): *13a Sciencia Interlingvistika Simpozio 1985*. (Acta Interlinguistica 3.) Varsovio: Akademickie Centrum Interlingwistyczne, 119-130

Schubert, Klaus (1989): Rezension über Jacques Moeschler (1989): *Modélisation du dialogue. Représentation de l'inférence argumentative*. Paris: Hermès – *Computational Linguistics* 16: 120-121

Schubert, Klaus (1989): "An International Language for Mathematics (Rejoinder)." *The Mathematical Intelligencer* 11 [4]: 4

1988

Papegaaij, Bart; Klaus Schubert (1988): *Text Coherence in Translation*. (Distributed Language Translation 3.) Dordrecht/Providence: Foris

Maxwell, Dan; Klaus Schubert, Toon Witkam (Hg.) (1988): *New Directions in Machine Translation*. (Distributed Language Translation 4.) Dordrecht/Providence: Foris

– darin:

Schubert, Klaus (1988): "The Architecture of DLT – Interlingual or Double Direct?" Dan Maxwell, Klaus Schubert, Toon Witkam, (Hg.): *New Directions in Machine Translation*. (Distributed Language Translation 4.) Dordrecht/Providence: Foris, 131-144

Schubert, Klaus (1988): "Hjlemslevs Übersetzbarkeitskriterium und die automatische Übersetzung." *SAIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft* 11 [Kiel]: 136-147

- Schubert, Klaus (1988): "An Intermediate Language in Language Technology." Eddy Rosseel, Edward Symoens (Hg.): *La intereso kaj utilo de komuna interlingvo / The Relevance of a Common Intermediate Language / L'intérêt d'une langue intermédiaire commune*. Bruxelles: AIMAV [separat]
- Schubert, Klaus (1988): "Zu einer sprachübergreifenden Definition der Valenz." Helbig, Gerhard (Hg.): *Valenz, semantische Kasus und/oder "Szenen"*. (Linguistische Studien A 180.) Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, 55-62
- Schubert, Klaus (1988): "Modularity in Linguistic System Design." *Zbornik IV. konference Računalniška obdelava jezikovnih podatkov*. [Ljubljana]: Institut "Jožef Stefan" / Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije, 91-106
- Schubert, Klaus (1988): "Georgian Address Behavior around the Year 1940." Friederike Braun: *Terms of Address*. (Contributions to the Sociology of Language 50.) Berlin/New York/ Amsterdam: Mouton de Gruyter, 99-114
- Schubert, Klaus (1988): "Ausdruckskraft und Regelmäßigkeit: Was Esperanto für automatische Übersetzung geeignet macht." *Language Problems and Language Planning* 12: 130-147
- Übersetzungen:
- Schubert, Klaus (1987): "De artefarita lingvo al lingvo de artefarita inteligento." *Literatura Foiro* 18 [109]: 9-20
- Schubert, Klaus (1992): "Frá gjørdum máli til mál hjá gjørdum intelligensi." *Málting* 2 [1]: 31-39
- Schubert, Klaus (1994): "Inter homo kaj komputilo. Kio igas Esperanton taŭga por perkomputila tradukado." Hans Michael Maitzen, Herbert Mayer, Zlatko Tišljar (Hg.): *Aktoj. Internacia scienca simpozio "Esperanto 100-jara"*. Vieno: Esperanto-Laborkomitato Aŭstria / Vieno: Pro Esperanto / Maribor: Inter-Kulturo, 14-30
- aktualisierter Nachdruck:
- Schubert, Klaus (1997): "Ausdruckskraft und Regelmäßigkeit: Was Esperanto für automatische Übersetzung geeignet macht." Humphrey Tonkin (Hg.): *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Lanham/New York/Oxford: University Press of America, 117-139
- Schubert, Klaus (1988): "Implicitness as a Guiding Principle in Machine Translation." Dénes Vargha (Hg.): *Coling Budapest*. Budapest: John von Neumann Society for Computing Sciences, 599-601
- Schubert, Klaus (1988): "Att knyta Nordens språk till ett mångspråkigt datoröversättnings-system." *Nordiske Datalogvistikdage og Symposium for datamatstøttet leksikografi og terminologi, Proceedings*. (Lambda 7.) [København]: Handelshøjskolen i København, 204-216
- Schubert, Klaus (1988): Rezension über Igor A. Mel'čuk (1988): *Dependency Syntax: Theory and Practice*. Albany: State University of New York Press – *Studia Linguistica* 42: 69-73
- Schubert, Klaus (1988): Rezension über Margaret King (Hg.) (1983): *Parsing Natural Language*. London u. a.: Academic Press – *Computational Linguistics* 14 [1]: 55-56

- Schubert, Klaus (1988): Rezension über Bernard Comrie (1985): *Tense*. Cambridge u. a.: Cambridge University Press + Östen Dahl (1985): *Tense and Aspect Systems*. Oxford/New York: Blackwell – *Studies in Language* 12: 194-199
- Schubert, Klaus (1988): "Afrika planlingvo." *Informilo por interlingvistoj* [2/17]: 5
- Schubert, Klaus (1988): Rezension über Sergej Nikloaevič Kuznecov (1987): *Teoretičeskie osnovy interlingvistiki*. Moskva: Izdatel'stvo Universiteta družby narodov – *Informilo por interlingvistoj* [2/17]: 3-4
- Schubert, Klaus (1988): "Festlibro estas fascina spegulo de la centjara Movado." Rezension über José-Luis Melena Jiménez u. a. (Hg.) (1987): *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo*. Bd. 2: *Esperantismo*. La Laguna: Universidad – *Esperanto* 81: 134-135

1987

- Schubert, Klaus (1987): *Metataxis. Contrastive Dependency Syntax for Machine Translation*. (Distributed Language Translation 2.) Dordrecht/Providence: Foris
– http://www.klausschubert.de/forschung/fo_publ.htm
– <http://deposit.d-nb.de/cgi-bin/dokserv?idn=99030888x>
- Schubert, Klaus (1987): "Wann bedeuten zwei Wörter dasselbe? Über Tiefenkasus als Tertium comparationis." Werner Abraham, Ritva Århammar (Hg.): *Linguistik in Deutschland*. Tübingen: Niemeyer, 109-117
- Schubert, Klaus (1987): Rezension über P. A. Bennett u. a. (1986): *Multilingual Aspects of Information Technology*. Aldershot / Brookfield: Gower – *Computational Linguistics* 13 [1-2]: 71-72

1986

- Braun, Friederike; Armin Kohz, Klaus Schubert (1986): *Anrededeforschung. Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede*. (Ars Linguistica 16.) Tübingen: Narr
- Schubert, Klaus (1986): *Syntactic Tree Structures in DLT*. Utrecht: BSO/Research
- Schubert, Klaus (1986): "Fallstudie zur kasachischen Anrede." *SAIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft* 9 [Kiel]: 106-151
- Schubert, Klaus (1986): "Gleiche und Ungleiche. Eine Untersuchung zum polnischen Anredeverhalten." *SAIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft* 9 [Kiel]: 51-75
- Braun, Friederike; Klaus Schubert (1986): "Von unhöflichen Höflichkeitsformen, und was Höflichkeit eigentlich ist." *SAIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft* 9 [Kiel]: 1-29
– bearbeitete Übersetzung:
Braun, Friederike; Klaus Schubert (1988): "When Polite Forms Are Impolite, or What Politeness Actually Is." Friederike Braun: *Terms of Address*. (Contributions to the Sociology of Language 50.) Berlin/New York/Amsterdam: Mouton de Gruyter, 45-64
- Schubert, Klaus (1986): "Linguistic and Extra-Linguistic Knowledge. A Catalogue of Language-Related Rules and Their Computational Application in Machine Translation." *Computers and Translation* 1: 125-152

- Schubert, Klaus (1986): "Fremde Sprachen – fremde Situationen. Personendeixis im Sprachunterricht." Wolfgang Kühlwein (Hg.): *Neue Entwicklungen der Angewandten Linguistik*. Tübingen: Narr, 106-108
- Schubert, Klaus (1986): "Är svenskans perfekt aspektuellt?" Carin Anderson Östman, Anna Malmberg (Hg.): *Svenska i tid och otid*. Uppsala: Uppsala universitet, 197-205
- Schubert, Klaus (1986): "Wo die Syntax im Wörterbuch steht. Esperanto als Brückensprache der maschinellen Übersetzung." Armin Burkhardt, Karl-Hermann Körner (Hg.): *Pragmantax*. Tübingen: Niemeyer, 449-458
- Schubert, Klaus (1986): "Inbjudan till en tillämplig språk teori." Rezension über Henrik Nikula (1986): *Dependensgrammatik*. Malmö: Liber – *Nysvenska studier* 66: 171-180
- Schubert, Klaus (1986): Rezension über Violin Oljanov (Hg.) (1985): *Interlingvistiko – esperantologio*. Sofio: BEA – *Esperanto aktuell* 5 [2]: 27-28
- Schubert, Klaus (1986): "Faksperta sukceso montras bezonojn." Rezension über 1983 *MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures*. (1984). New York: MLA – *Esperanto* 79: 21

1985

- Schubert, Klaus (1985): "Wie fängt man ein Gespräch an?" Ursula Pieper, Gerhard Stickel (Hg.): *Studia linguistica diachronica et synchronica*. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton de Gruyter, 770-777
- Schubert, Klaus (1985): "Svenskan som ett möjligt målspråk i halvautomatisk översättning." Sture Allén u. a. (Hg.): *Svenskans beskrivning 15*. Göteborg: Göteborgs universitet, 464-473
- Schubert, Klaus (1985): "Ist Höflichkeit ungrammatisch? Über formale und begriffliche Einheiten im Bereich der Personendeixis." Wilfried Kürschner, Rüdiger Vogt, Sabine Siebert-Nemann (Hg.): *Sprachtheorie, Pragmatik, Interdisziplinäres*. Tübingen: Niemeyer, 151-162
- Schubert, Klaus (1985): Rezension über Erik Allardt, Christian Starck (1981): *Språkgränser och samhällsstruktur*. Stockholm – *Language Problems and Language Planning* 9: 137-139
- Schubert, Klaus (1985): "Debat-instiga kajero de sovetia interlingvistiko." Rezension über Aleksandr Dmitrievič Duličenko (Hg.) (1984): *Istorija i sovremennoe sostojanie interlingvistiki*. (Interlinguistica Tartuensis 3.) (Tartu Riikliku Ülikooli toimetised / Učenyje zapiski Tartuskogo gosudarstvennogo universiteta / Acta et commentationes Universitatis Tartuensis 671.) Tartu: Ülikool – *Esperanto* 78: 72
- Schubert, Klaus (1985): "Reapero de prastudo." Rezension über René de Saussure [Antido]: *La logika bazo de vortfarado en Esperanto*. [1910] Nachdruck Saarbrücken: Iltis 1984 – *Esperanto* 78: 53-54
- Schubert, Klaus (1985): "Dek kvar interlingvistikaj prelegoj." Rezension über Ryszard Rokicki (Hg.) (1984): *Scienca interlingvistika simpozio*. Varsovio: Akademickie Centrum Interlingwistyczne – *Esperanto* 78: 11-12

1984

- Schubert, Klaus (1984): *Tilltal och samhällsstruktur*. (FUMS rapport nr 122.) Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet
- Schubert, Klaus (1984): "Att lära ut kommunikativa regler: nordiska tilltalsvanor i tyskt perspektiv." Kenneth Hyltenstam, Katrin Maandi (Hg.): *Nordens språk som målspråk*. Stockholm: Stockholms universitet, 141-151
- Schubert, Klaus (1984): "Anredeverhalten im heutigen Isländischen – eine Fallstudie." *Skandinavistik* 14: 51-69
- Schubert, Klaus (1984): "Mingrelisches Anredeverhalten." Werner Winter (Hg.): *Anredeverhalten*. (Ars Linguistica 13.) Tübingen: Narr, 115-149
- Schubert, Klaus (1984): "Modernes russisches Anredeverhalten." Werner Winter (Hg.): *Anredeverhalten*. (Ars Linguistica 13.) Tübingen: Narr, 73-114
- Schubert, Klaus (1984): Rezension über Sigmund Kvam (1983): *Linksverschachtelung im Deutschen und Norwegischen*. Tübingen: Niemeyer – *Skandinavistik* 14: 155-156
- Schubert, Klaus (1984): Rezension über Ingvild Broch, Ernst Håkon Jahr (1981): *Russenorsk – et pidginspråk i Norge*. Oslo: Novus – *Skandinavistik* 14: 72-74

1983

- Schubert, Klaus (1983): "Aktuala, densa informaro." Rezension über Detlev Blanke (1982): *Esperanto und Wissenschaft*. Berlin – *Esperanto* 76: 114-115

1982

- Schubert, Klaus (1982): *Aktiv und Passiv im Deutschen und Schwedischen*. (SAIS Arbeitsberichte aus dem Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft 5.) Kiel: Christian-Albrechts-Universität
- Schubert, Klaus (1982): "Du makedonaj libroj." Rezension über T. Dimitrovski, B. Koneski, T. Stamatovski (Hg.) (1982): *Por la makedona lingvo*. Zagreb: IKS – *Esperanto* 75: 192

1979

- Schubert, Klaus (1979): *Om perfekt och preteritum i svenskan och tyskan*. (FUMS rapport nr 70.) Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet